

closed

Stett. II-27-15,004-22-3-46.

E JPH (1948) Department.

PS SERIES.

G.O. NO. 707 Edn

Dated 31-3-1948

13

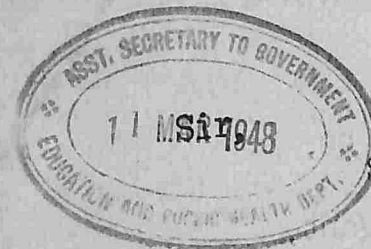
[Despatch Abstract.]

Translator's Department - Vinayakam Pillai Sri N. -
Senior Translator to Govt - leave - sanctioned - consequential
arrangements - orders passed

PSJ

TRANSLATORS' DEPARTMENT. *CV 2a 2*

From Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.
To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
MADRAS.



No. 600/48, dated the 10th March 1948.

Subject:- My application dated the 10th March 1948 for leave on average pay for two months from the 1st April 1948 or date of relief - Acting arrangements - Proposals submitted.

18283

In continuation of my above application for leave (copy enclosed) which has been sent through the Accountant-General, Madras, I submit that the following acting arrangements may be made during my absence on leave:-

(1) Sri K. Suryanarayana, B.A., Telugu Translator to Government, who is the seniormost among the other Translators, may be appointed to act as Senior Translator to Government.

(2) Sri A.N. Subramaniam, B.A., Assistant Tamil Translator, may be appointed to act as Tamil Translator to Government. He has acted

11/19
4-2
20-8-43
40/421
31740

-2-

acted as such on several previous occasions and is a probationer in that post.

(3) Sri V. Balasubramaniam, B.A., Senior Assistant (Tamil), may be appointed to act as Assistant Translator vice Sri A.N. Subramaniam, on other duty. He has acted as such on several previous occasions and is a probationer in that post.

I have the honour to be,
Sir,

Your most obedient servant,

Senior Translator to Government.

E.P.H. (C2)

The original of the S.T.G.'s letter sent through
the A.G. may be awaited till 15.3.48

Re
12.3.48

12.3.48

13.3.48

Madras,
10th March 1948.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to Government & Registrar of Books,
MADRAS.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department, Madras,

Through
The Accountant-General, MADRAS.

Sir,

Subject:- Leave - Leave on average pay - Application for -
Submitted.

As my health has been affected to a certain extent by the continuous strain of official work which has of late become very heavy and as I feel that I am in need of rest for a few days, I request that I may kindly be granted leave on average pay without medical certificate for two months from the 1st April 1948 or date of relief. I submit that I am eligible for this leave as I have nearly 12 months' leave on average pay to my credit on this date.

2. Proposals regarding acting arrangements to be made in case the leave applied for is granted are being submitted separately.

I beg to remain,
Sir,
Your most obedient servant,

(Sd) N. Vinayakam

Senior Translator to Government
and Registrar of Books, Madras.

(True copy)

N. Vinayakam

Senior Translator to Govt.

CONFIDENTIAL

C.C. No. 11/48-1.

From

Sri K.M. SHETTY, B.A.,
Kannada Translator to Government, Madras.

To

The Secretary to the Government of Madras,
Education and Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

Through

The Senior Translator to Government, Madras.

Sir,

TRANSLATORS' DEPARTMENT - Injustice caused to me represented and a kind reconsideration of the whole matter, on the merits of the case, prayed for.

In G.O. Ms. No.1283, Education, dated 31-8-1944, the Government were pleased to relax the provisions of Sub-rule (a) of Rule 29 of the General Rules for the Provincial and Subordinate Services, in favour of Sri K. Suryanarayana (Telugu Translator) and to declare Sri K. Suryanarayana to be senior to me, on the ground that Sri K. Suryanarayana had once acted as a (Telugu) Translator for about one month in the year 1934; but I respectfully beg to submit that, in view of the unusual practice obtaining in this Department, as explained below, the order declaring Sri K. Suryanarayana to be senior to me was altogether irregular and it has caused a great injustice and a lot of hardships to me. The facts of the case are these:-

2. ~~It~~ ^{I understand that it} is true that, in 1934, Sri K. Suryanarayana was appointed to be only in charge of the current duties of Telugu Translator for about one month but ^{subsequently it was converted into a Temporary appointment.} ~~he was not paid any officiating or in-charge allowance therefor and it was even held that it did not count for his probation.~~ But after some ten years or so, that is to say, soon after he was appointed as Telugu Translator in a permanent vacancy (that is, 4 or 5 years subsequent to my appointment as Kannada Translator), Sri K. Suryanarayana applied to Government for regularising that acting service for one month and somehow his request was granted and it was then that he submitted a petition to Government to declare him senior to me, so that I should not be a source of hindrance to him in his getting

P.T.O.

the acting post of Senior Translator, in leave vacancies. This is what had transpired previously.

3. In the case of every other Department (except the Translators' Department), a member who once happens to get promotion - though in a very short vacancy - to a higher grade is automatically treated as Senior to all other members in his own grade and consequently he becomes entitled to get the next vacancy in that higher grade, in which he had acted previously. But in the case of the Translators' Department, the different Language sections are practically treated as independent units for purposes of promotion and they have perforce to be treated as such, because of the language difficulty. If, for example, the post of Tamil Translator falls vacant, the Hindustani Assistant Translator who happens to be the Senior most of all the Assistant Translators of this Department cannot be promoted as Tamil Translator (as is being done in every other Departments), because he is not a Tamil Graduate, though he is senior to the Assistant Tamil Translator. And so, unlike every other department, the practice followed in this Department is to appoint the Assistant Tamil Translator (though he has not completed his probation as Assistant Translator) as Tamil Translator, even though he happens to be the junior-most of all the Assistant Translators of this Department.

4. Similarly, if Sri K. Suryanarayana was appointed to act as Telugu Translator for 1 month in 1934, it was not because he was senior to me or because he was the senior most of all the Assistant Translators of this Department, as the principle quoted under reference cannotes, but because the Assistant Translator of some other Section who was senior to Sri K. Suryanarayana could not be appointed as Telugu Translator, because of the Language difficulty.

5. Again in 1936, when the post of Tamil Translator fell vacant (owing to the retirement of Sri C.N. Saravana Mudaliar), Sri K. Suryanarayana (Telugu Translator) who had already acted as a Translator for 1 month in 1934 should have

been appointed as Tamil Translator as he was decidedly senior to Sri N. Vinayakam Pillai, who was then only a permanent Junior Assistant and had just put in 3 or 4 months probation as Assistant Tamil Translator. But that could not be done on account of language difficulty. And so, Sri N. Vinayakam Pillai was appointed as Tamil Translator ~~in~~ and was even permitted to put in his probation as Assistant Tamil Translator and also his probation as Tamil Translator conjointly and simultaneously, though Sri N. Vinayakam Pillai was decidedly junior to both Sri K. Suryanarayana and myself, because both of us were then permanent Assistant Translators, one in Telugu Section and the other in the Kannada Section.

6. Similarly, in 1939, when Sri B.S. Nirody, the Kannada Translator went on leave for 4 months, Sri K. Suryanarayana, who had acted as a Translator for one month in 1934 should have been appointed as Kannada Translator, but he could not be appointed as such as he was not a Kannada Graduate. Again ⁱⁿ 1941, when the post of Kannada Translator fell permanently vacant, Sri K. Suryanarayana should have been appointed, as Kannada Translator, as he had acted as a Translator prior to me but he could not be appointed; and so, I was appointed permanent Kannada Translator. But Sri K. Suryanarayana succeeded in getting the post of Telugu Translator some 3 or 4 years later. And so, as a Translator, I am senior to Sri K. Suryanarayana by about 3 or 4 years.

7. These things were probably not before the Government at the time of their passing the orders contained in G.O. Ms. No. 1283, Education, dated 31-8-1944 cited above. Even in points of age, total service, educational qualifications, experience [in my case I had served for about 12 years in the Revenue Department and was fully conversant with all items of work in the Revenue, Magisterial and Treasury branches of the Revenue Department, but Sri K. Suryanarayana has not such experience] and merit and past record, I am decidedly superior and senior to Sri K. Suryanarayana. My past record was excellent and Mr. E.M. Gawne, C.I.E., I.C.S., (who was till recently one of the Advisors to His Excellency the Governor) had certified (in his capacity as District Collector) that I had done meritorious work in the interests of Government. But in the case of Sri K. Suryanarayana, he was reverted some years back to the post of Assis-

Assistant Telugu Translator from the post of Commissioner of Vizianagaram Municipality, as the then Collector Sri V.N. Viswanatha Rao had found his work and conduct to be unsatisfactory. The Collector's report to Government reverting Sri K. Suryanarayana from the post of Commissioner may be kindly perused or a copy of that report may be kindly called for from the concerned collector's office.

8. Hence, ^{or} ~~as~~ a kind reconsideration of the whole case, if the Government were to be convinced of the injustice done to me, they may be pleased to reverse their orders in G.O. Ms. No. 1283, Education, dated 31-3-44 and to declare me to be senior to Sri K. Suryanarayana and thereby do justice to me. ~~I~~ ^I am older than Sri K. Suryanarayana and I am to retire from service 1 or two years earlier than Sri K. Suryanarayana.

9. In this connection, I beg to submit that I ~~had~~ ^{am} already suffered a great injustice, in that my superior claims to the post of Senior Translator had been overlooked by Government and Sri N. Vinayakam Pillai [whose claims for the post of Senior Translator were far inferior to those of mine and who was far junior to me, in point of age (I am aged about 52, while Sri N. Vinayakam Pillai is aged only about 42), experience, educational qualifications, merit, General Administrative capacity] was appointed Senior Translator, though, under the Statutory Rules, the post of Senior Translator is a selection post.

If the Government were aware that I was a Gold Medalist in B.A., and that I had passed, some 20 years ago, all the special Tests prescribed for the post of a Deputy Collector (including the Revenue Test and the Crime Judicial Test-^{Full} ~~the~~ Tests) and my work and conduct had been very much appreciated by such eminent Officers as G.W. Wells Esq, M.A. I.C.S., E.M. Ganne Esq., C.I.E., I.C.S., Khan Bahadur Jawad Hussain Saheb Bahdur, Bar-at-Law (who is now a member of F.P.S.C, Delhi), under whom I had had the honour to serve, while I was in the Revenue Department, I have every reason to feel that I would have been certainly appointed as Senior Translator, instead of Sri N. Vinayakam Pillai. But I do know on what ground Sri N. Vinayakam Pillai was selected for the post of Senior Translator

13-11-44/13

ba 2
5

and why my superior claims to that post were overlooked. Perhaps I am not destined to get my well-merited promotion even at the ~~far~~ end of my service. And to make matters worse, I had another severe blow in the Government passing their orders contained in G.O. Ms No. 1283, Education, dated 31-3-1944, referred to above.

13-11-44/13

10. I hope and trust that atleast the present popular Government would be kind enough to sympathise with my hard lot, and to reconsider the entire matter on the merits of the case and to redress my grievances as far as possible, in case they are convinced, on a kind perusal of all the connected previous records, that I have been unjustly hit hard for no fault of mine.



Your most obedient servant,

Mahabala Shetti
12/248

Kannada Translator to Government.

Office of the Senior Translator to Government, Madras.

ENDORSEMENT No. 624/48-1, dated the 16th March 1948.

F O R W A R D E D.

11/9/48
11/9/48 the

2. It is submitted that a similar petition submitted by Sri K. Mahabala Shetti on the 14th May 1946 was disposed of in G.O.No.Ms. 1262, Edn., dated the 26th June 1946, wherein the Government stated that orders in G.O.No.832, Edn., dated the 18th April 1946 would not be reconsidered.

11/11/48

K. Vinayakam Pillai
12/3

Senior Translator to Government.

To The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George.

CONFIDENTIAL

C.C. No. 11/48-3

From

Sri K.M. Shetty, B.A.,
Kannada Translator to Government, Madras.

To

The Secretary to the Government of Madras,
Education & Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

Through the Senior Translator to Government, Madras.

Sir,

Translators' Department - My petition C.C. No. 11/48-1,
(Confidential) dated 12-3-48 - Punishments awarded to me
also reported to Government now in continuation.

In continuation of my petition C.C. No. 11/48-1, (Confidential),
dated 12-3-48, I respectfully beg to submit one more point for the kind
consideration of Government.

2. I have already put in a total service of nearly 30 years
and I am now 52 years old. Throughout my long official career, I have
had "Very good" remarks from my superior officers and ^{my} "service
record" has been simply 'Excellent' except for the fact that some
years ago, I was awarded a censure by Government, during the
Advisers' Regime. This censure order, which was passed against
me, was based entirely on 'mere suspicion'. But the Government
themselves had already issued orders 1 or 2 years previously to all
the Heads of Offices in the Presidency to say that no Government
servant should be awarded any punishment "merely on suspicion";
and the Government themselves were pleased to punish me 'merely
on suspicion'.

3. I beg to submit that this 'censure' is the only punishment
I ~~had~~ have had up till now, ever since I entered this Department in
1931; but here again, a clear injustice was done to me, because I
was altogether innocent and my conduct and work had been quite
straightforward and honest. The charge against me was, if I
remember right, that when I appeared for my M.A. Degree Examination,
I wanted to profit by my Assistant Translator (One Mr. V. Hanuman-
thachari, who has since been discharged from this Office under
Government orders) being one of the 3 Examiners for the said M.A.
Degree Examination.

4. Though I had forwarded my Assistant Translator's appli-
cation to Government for permission to accept the Examinership

P.T.O.

(at that time I had no idea of appearing for the M.A. Examination, as I had not prepared for the Examination to ^{my} satisfaction), I did not know that the Government had granted him permission. It was only about the end of August or ~~Sept~~ September that the Government order granting permission to Sri V. Hanumanthachari was communicated to me; but at the eleventh hour, in one of my weak moments, I had remitted fees for the Examination, together with a late fee of Re 1 (one), and I had already appeared for the Examination in March that year. I was under the impression that the permission applied for by my Assistant Translator had not been granted to him by Government. If I had known that he had been granted permission or if the G.O. had been communicated to me before the date fixed for the ~~Exa~~ Examination (instead of in August or September that year) I would not have appeared for the Examination at all, even though I had remitted the fees.

5. Perhaps the Government were under the impression that because I did not pass my M.A., in that year, I might have been offended with my Assistant Translator and that, therefore, I might have sent up a report against him to Government for his removal. Even this ~~is~~ suspicion is altogether baseless. For in the first place, Sri Hanumanthachari had already served for nearly 2 years by that time and his work and conduct had been found to be quite unsatisfactory at least in the end; but finally, all my hopes were blasted because he was found to be perfectly useless and that he was more a burden to me than a source of help and I had to report accordingly [kindly peruse all my confidential records regarding his work and conduct during the two years he had worked in this office during the period of probation]. ^{it} would thus be clear that this suspicion is altogether unfounded.

throughout, even though I had entertained the hope that, as he had assured me that he would show improvement, he might improve,

6. Secondly, the Government might have been under the erroneous impression that I wanted to profit by Sri V. Hanumanthachari being one of the 3 Examiners for the said

M.A. Degree Examination. But even this suspicion is baseless, because, even if Sri V. Hanumanthachari were to give pass marks to me in the 2 papers for which he was Examiner, I would not be declared to have passed the M.A., unless the other 2 Examiners (of whom one was the Chairman) also had given me pass marks in the 6 other papers for which they were the Examiners. And I was not a fool to entertain the belief that I could get through my M.A. with the help of Sri V. Hanumanthachari, who had practically no influence in the Examination Board. It would thus be seen that even this suspicion, on the basis of which the Government had awarded ^{me} the 'Censure' is altogether meaningless.

7. I pray, therefore, that the present popular Government may be graciously pleased to kindly peruse all the connected papers, together with the Explanation I had submitted in that connection, and if they are fully convinced that my work and conduct throughout had been quite straightforward and honest, and that I had been unjustly hit hard, on three occasions, for no fault of mine, and that I am undoubtedly the most highly qualified, and the most experienced ^{and} the most efficient among all the officers of this Department, then only ~~may~~ ^{my} my grievances may be redressed and justice meted out to me. I only appeal to the Government's sense of justice and equity and I do pray to God to ^{help} ~~enable~~ the Government in ^{coming} ~~causing~~ to a 'Correct' decision. If however, my prayer finally proves to be a cry in the wilderness, I will take it to be the 'Will of God', because as 'Mahatmaji' has said 'Not even a blade of grass can move without His sanction', and I am confident that God Almighty will help me to reconcile myself to my hard lot, because I feel that He knows that ^{my} cause is right and just.

Your most obedient servant,

Krishna
Kannada Translator to Government

Office of the Senior Translator
to Government, Madras.

ENDORSEMENT No.624/48-2, dated the 16th March 1948.

Forwarded in continuation of this Office Endorsement
No.624/48-1, dated the 16th March 1948.

2. It is submitted that the censure referred to by the
petitioner in paragraph 2 of this petition was awarded to him
in Confidential G.O.No.1381, Edn., dated the 13th October
1943.

H. B. inay ab am
17/3
Senior Translator to Government.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George.



CONFIDENTIAL.

D.O.No.600/48-2.

Office of the Senior Translator
to Government, Madras,
20th March 1948.

Dear Sir,



Subject:- My application for leave on average
pay for two months from the 1st April
1948 or date of relief - Acting arrange-
ments - Proposals regarding.

Reference:- My letter No.600/48-1, dated the
10th March 1948.

As required by you, I send herewith the perso-
nal files of Sri K.Suryanarayana, Telugu Translator to
Government, Sri K. Mahabala Shetti, Kannada Translator
to Government, Janab M. Raffiuddin Saheb, Persian and
Hindustani Translator to Government, Sri K.K.Achuthan,
Malayalam Translator to Government, and Sri A.N.
Subramaniam, Assistant Tamil Translator, for favour of
reference and return.

2. I request that, if these personal files are
returned after I proceed on leave, they may kindly be
sent to me (instead of to the Acting Senior Translator
to Government) to the following address:-

'N.Vinayakam Pillai, No.7, "Lakshmi Vilas",
Dr Muniappa Road, Kilpauk, Madras'.

Encls:- 5 personal
files.

Yours sincerely,

H. B. inay ab am
To Sri S.Sankaralinga Doss,
Assistant Secretary to
Government, E.& P.H.Department,
Madras.



Madras,
10th March 1948.



Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to Government & Registrar of Books,
M A D R A S.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department, Madras,

Through

The Accountant-General, M A D R A S.



Sir,

Subject:- Leave - Leave on average pay - Application for -
Submitted.

As my health has been affected to a certain extent
by the continuous strain of official work which has of late become
very heavy and as I feel that I am in need of rest for a few days,
I request that I may kindly be granted leave on average pay without
medical certificate for two months from the 1st April 1948 or
date of relief. I submit that I am eligible for this leave as I
have nearly 12 months' leave on average pay to my credit on this
date.

2. Proposals regarding acting arrangements to be made
in case the leave applied for is granted are being submitted
separately.

I beg to remain,
Sir,

Your most obedient servant,

H. Vinayakam

Senior Translator to Government
and Registrar of Books, Madras.

G.P. Rec (Rec). 1681 dt 29-3-48

Forwarded,

Sri N. Vinayakam Pillai is eligible for leave on
average pay without medical certificate for two months from
date of relief.

[Signature]
Assistant Accountant General

To The Secretary to Govt
Education & Public Health Dept
Madras

2 drafts

Edn. & P.H.(G3) Dept. 114

Translator's Department - Vinayakam Pillai Sri N. -
 Senior Translator to Government - Leave ^{Sanctioned} Conse-
 quential arrangements - Orders passed.

From the S.T.G. No.600/48-1. dated 10-3-1948.
 From Kannada Translator to Govt. C.C.No.11/48-1. d/12-3-48
 From -do- -do- -3,d/15-3-48.
 From the S.T.G. D.O.No.600/48-2. dated 20-3-1948.
 From the A.G. Madras G.I. Rev. (Mis), dx/#
 No.1681 dated 29-5-48.
 ORDER (MS) No. 707 Edn. dated 31-3-48

The following notification will be published
 in the Fort St. George Gazette:--

Notification

I Leave.

Sri N.Vinayakam Pillai, S.T.G. (is granted) leave
 on average pay without medical certificate for 2 months
 from the 1st April 1948 or from the date of relief.

(With effect from the date of taking charge) ^{II}
 Sri K. Suryanarayana, Telugu Translator to Government
 (is appointed) to ^{officiate} act as Senior Translator to Government
 and Registrar of Books with effect from the date of taking
 charge.

(2)
 Sri A.N.Subramaniam, Asst. Tamil Translator to
 Government (is appointed) to ^{officiate} act as Tamil Translator to Govt.

30.3.48
 To the S.T.G. (with per-
 sonal Regrs. in a
 sealed cover).
 To the A.G.
 To the S.G.P. (for publn.
 of notfn. in the F.S.G.G.)
 Copy to Pub (C.L.)

The Reporter Rd.

PT to
 J. D. N.

II Draft

E.& P.H.(C.2) 12a 21

Memo.No. 18283 C2/48-1 Edn., dated 31-3-1948. 11

Consequent on the appointment of Sri A.N.Subramaniam, Asst. Tamil Translator to Govt., to officiate as Tamil Translator to Govt., Sri V.Balasubramaniam, Senior Assistant (Tamil), is appointed to officiate as Asst. Tamil Translator to Govt., with effect from the date of taking charge.

To
The S.T.G. *hnd*
The A.G. *Jul*
1 spare copy *31.3.48*

h
20.3.48

PTO

C.No. 18283 02/48. TRANSIA TOR'S DEPT. - Vinayakam Pillai Sri N - Senior Translator to Govt. - Leave - Acting arrangements.

From the S.T.G., No. 600/48-1, dated 10-3-48.
 " Kannada Translator to Govt., C.C.No. 11/48-1 d/12-3-48.
 " -do- -do- -3 d/15-3-48.

Sri N. Vinayakam Pillai, Senior Translator to Govt. and Registrar of Books, Madras, has applied for leave on average pay without medical certificate for two months from the 1st April 1948 or the date of relief. The leave application sent to the A.G. has not yet been received. The leave may however be granted subject to eligibility.

2. The Senior Translator has proposed the following acting arrangements during his absence on leave:--

(1) Sri K. Suryanarayana, Telugu Translator to Govt. to act as Senior Translator to Govt and Registrar of Books, Madras;

(2) Sri A. Subramanian, Asst. Tamil Translator to Govt., to act as Tamil Translator to Govt.; and

(3) Sri V. Balasubramanian, Senior Asst. to act as Asst. Translator.

Item (1) above.

The appt. of S.T.G. is made by promotion from the posts of Translators. Promotion to the post shall be made on grounds of merit and ability seniority being considered only where merit and ability are approximately equal. The following ~~are the~~ Translators to Govt. ~~are~~ arranged in order of seniority

- (1) Sri K. Suryanarayana, Telugu Translator to Govt.
- (2) Sri K. Mahabali Shetty, Kanarese Translator to Govt.
- (3) Mr. Rafuddin, Persian and Hindustani Translator to Govt.
- (4) Mr. Achuthan, Malayalam Translator to Govt.

The Personal Files of the Translators are kept below. Any one of the Translators may be selected for Senior Translator to Govt. Attention is invited in this connection to the representation made by Sri K.M. Shetti on pp.5-13 c.f. In connection with this

representation, attention is invited to G.O. No. 1283, Edn.,

dated 31-8-44 and G.O. No. 1262, Edn., dated 26-6-46.

Item (2) above.

Sri A. Subramanian had acted as Family Translator ^{to go} previously and is a regular probationer ^{to} the post. His Personal File is also kept below. He may be ^{appointed} pointed as Family Translator.

Item (3) above.

The recommendation of the S.T.G. to appoint Sri Senior Asst., V. Balasubramanian, who is already a probationer in the post of ^{accepted} Asst. Translator may be ~~reappointed as such~~.

3. The case may be circulated for orders on A, B & C clause.

Handwritten notes:
19.3.48
S
H.P. ✓
C.P.A.
30/3
20.3.48
20.3.48



Handwritten note: A draft order is submitted for approval.

Handwritten note: 20.3.48

Handwritten note: [G.O. No. 707 Edn. dated 31-3-48]

MADRAS RECORD OFFICE

Government of Madras

PARMEN

G.O. No. _____
D.P. No. _____
Date _____

Not to be folded or torn